

УДК 161.2: [14:32]-047.34

DOI:10.22394/2225-8272-2021-10-1-76-81

Ананченко Алексей Брониславович, кандидат исторических наук, зав. кафедрой новейшей отечественной истории, директор Института истории и политики Московского педагогического государственного университета (Россия, г.Москва), e-mail: ab.ananchenko@mpgu.su

О ПЕРЕВОДЕ 11 ТЕЗИСА КАРЛА МАРКСА О ФЕЙЕРБАХЕ: СООТНОШЕНИЕ ТЕОРИИ И ПРАКТИКИ В ИСТОРИИ И ПОЛИТИКЕ

Аннотация. Целью статьи является анализ перевода на русский язык 11-ого тезиса Карла Маркса о Фейербахе. Основное содержание исследования составляют анализ и интерпретация содержания суждения Маркса о соотношении теории и практики в жизнедеятельности человека и общества. В результате исследования автор делает вывод, что используемый сейчас вариант перевода 11-ого тезиса о Фейербахе Карла Маркса существенно изменяет его смысл. Проведенное исследование позволило содержательно доказать необходимость изменить перевод 11-ого тезиса Карла Маркса в его работе «Тезисы о Фейербахе» и дать новый вариант его перевода, отражающий сущность формулировки немецкого оригинала текста.

Ключевые слова: Карл Маркс, Тезисы о Фейербахе, историческая гносеология, историческое мировоззрение, перевод и понимание, теоретическая методология истории, политические технологии.

ANANCHENKO A.B., Candidate of Historical Sciences, Director of the Institute of History and Politics (IliP) of the Moscow Pedagogical State University, Head of the Department of Modern Russian History of the MPSU (Russian Federation, Moscow), e-mail: ab.ananchenko@mpgu.su

ON THE TRANSLATION OF KARL MARX'S 11-th THESIS ON FEUERBACH: THE CORRELATION OF THEORY AND PRACTICE IN HISTORY AND POLITICS

Abstract. The purpose of the article is to analyze the translation into Russian of Karl Marx's 11-th thesis on Feuerbach. The main content of the study is the analysis and interpretation of Marx's judgment content on the correlation between theory and practice in the life of a man and society. Based on the results of the research the author concludes that the currently used version of Karl Marx's 11-th thesis on Feuerbach translation significantly changes its meaning. The study conducted made it possible to substantiate thoughtfully the necessity to change Karl Marx's 11-th thesis translation in his work «Theses on Feuerbach» and give a new version of its translation, reflecting the essence of the German original text wording.

Keywords: Karl Marx, Theses on Feuerbach, historical epistemology, historical worldview, translation and understanding, theoretical methodology of history, political technologies.

Методологические основания исследования

Качественные социальные изменения постсоветских обществ и мировой системы государств вызвали не только практические вопросы трансформации международной системы государств, политической субъектности в вариантах нового мирового порядка, государственной субъектности на новом этапе истории, но и обозначили проблемы формирования современного философского мировоззрения, методологии анализа исторических и политических процессов, как прошлого, так и настоящего, формирования понимания, прогнозирования и проектов будущего.

Марксизм является самой разработанной на сегодняшний день *теоретической* моделью исторического, социального и политического развития, методологией гуманитарных исследований.

Однако сегодня необходим дальнейший шаг в развитии современной социальной и политической философии в России, поскольку используемые сейчас в этих сферах концепции находятся на первоначальных уровнях своего развития и не достигли уровня теоретического анализа и знания своего предмета. Кроме того, не все эти концепции имеют потенциал для такого теоретического развития и усложнения.

В то же время многие вольно или невольно используемые или, наоборот, отвергнутые положения, выводы классического марксизма носят неаутентичный характер. Это относится как к уровню понимания положений классического марксизма, так и, как частный случай такого понимания, к точности переводов главных произведений марксизма. Некоторые переводы могут быть не точными, не передающими сущность выводов и суждений классических произведений марксизма. Для зарубежных научных школ это не имеет особого значения, поскольку они сформировали другие базовые концепции для

объяснения и изучения исторической и политической реальности, современные формы марксизма там сложились несколько иные и на другой основе, чем наши.

Уже обращалось внимание в статье на то, что многие важные положения и образы классического марксизма сохраняются в нашей культуре, в том числе и научной, не всегда аутентично [1]. Нам для формирования современных теоретических моделей развития общества и политики в истории необходимо понимание, как объективных ограничений классического марксизма, так и его субъективных границ, заданных советской эпохой.

Мы прошли через концептуальный кризис гуманитарного знания, но, на наш взгляд, так из него и не вышли. Мы просто некритически отбросили прошлые изменения, у нас не произошло того, что называется в философии «позитивное снятие».

На современном этапе развития наших гуманитарных наук, включая исторические, социальные, политические науки, у нас только формируются предпосылки, начинают обсуждаться основания для создания концептуальной и теоретической основы отечественных школ аналитической философии, системно-исторической методологии и гносеологии.

В этих условиях критикаполитической философии марксизма, его базовых мировоззренческих, философских и гносеологических принципов являются необходимым этапом на пути к современной философии.

11-й тезис о Фейербахе Карла Маркса: о слове и деле (практике)

Сегодня общество и гуманитарные, исторические и политологические исследования находятся на этапе развития, когда снова очень актуальными становятся важнейшие, базовые, фундаментальные проблемы мировоззрения, аксиологии, гносеологии исторического знания и

понимания. Мир впервые столкнулся с таким масштабным разрушающим явлением, как пост-правда, стирающим основы социальной культуры и человечности, мировой нравственности.

Фальсифицированный мир постправды не победить простым перечислением реальных, настоящих событий, дат и утверждений, даже если оно будет приведено во множестве «умных» и «правильных» монографий. Мир постправды – это больше, чем просто обман. Мир постправды – это однопорядково, всё равно, равнозначно, что для христианства приход Антихриста. Мир постправды превращает в «болото» всё, что ему встречается: и лес, и поле; превращает реальность в видимость, за которой кроется противоположность живому – смерть.

Одними из классических методологических тезисов социальной гносеологии, соотношения социологии (теории истории) и социального управления историческими процессами являются «Тезисы о Фейербахе» Карла Маркса 1845 года, опубликованные впервые Фридрихом Энгельсом в 1888 году в приложении к своей работе «Людвиг Фейербах и конец классической немецкой философии». Тезисы писались в связи с замыслом написания «Немецкой идеологии» и содержали формулировки важных для Маркса новых мировоззренческих и гносеологических принципов. В них много важных мировоззренческих утверждений, оказавших существенное влияние на развитие философии, социологии, исторического познания и даже политической практики.

Важнейшим элементом нового мировоззрения, философии марксизма, которая, как считается, начала формироваться именно в тезисах о Фейербахе, стало *отношение к практике*, к человеческой деятельности, соотношению теории и её возможности стать составной частью человеческой сознательной жизнедеятельности. Кстати, именно на этих мировоззренческих ос-

нованиях (*а не на немецких деньгах*) построены мировоззрение и революционная практика большевизма, Октябрьская революция 1917 года, практическая возможность так называемого перерастания политической буржуазно-демократической в социалистическую революцию.

Одним из самых известных и постоянно употребляемых тезисов этого сочинения в философских, мировоззренческих, гносеологических, социологических, политологических текстах стал 11-й тезис этой работы Маркса. Совсем случайно слова именно этого тезиса были высечены на пьедестале памятника Карлу Марксу на Хайгетском кладбище в Лондоне.

Классический перевод этого очень важного для официального советского марксизма и интересного современной российской истории философии тезиса о Фейербахе звучит так: «Философы лишь различным образом *объясняли* мир, но дело заключается в том, чтобы изменить его». (Здесь и далее курсив мой. – А.А.) [6].

Этот тезис является одним из методологически важных для осознания *соотношения* понимания исторического процесса и воздействия на него. В том числе это и одно из базовых оснований современных «цветных революций» – это вне зависимости от мировоззренческих оснований взглядов исследователей общества и истории.

Эдуард Безчеревных в статье о тезисах в знаменитой советской 5-томной «Философской энциклопедии» подчеркивает значение 11-ого тезиса именно как *«характеризующего роль теории в развитии общества»* [2, С.189]. Сначала духовная революция и только потом – изменение мира.

Над переводами К. Маркса работали лучшие советские ученые и переводчики. Но результат их усилий показывает, насколько важно при переводе содержательных, теоретических, фило-

софских текстов не просто хорошее знание языка, а адекватное понимание содержания и смысла переводимых текстов и утверждений. Есть общеизвестный тезис, что любой перевод – это комментарий автора перевода. В нашем случае это становится не просто абстрактным суждением, а его видимой, конкретной иллюстрацией.

В чем же проблема?

Проблема состоит в том, что существующий перевод 11 тезиса о Фейербахе предполагает разрыв понимания мира и практики в нем вообще и разрыв философского объяснения и реальной жизнедеятельности человека, в частности. Объяснение как понимание изучаемого объекта оказывается созерцанием, т.е. *бездейственным* пониманием, а изменение мира оказывается никак не связанным с этим самым пониманием.

По сути, такое понимание 11 тезиса о Фейербахе Карла Маркса повторяет содержание знаменитого утверждения из «Фауста» Гёте, воспроизводит противоположность теоретического знания, науки и практики, жизни; идеального и материального: «*Теория, мой друг, суха, / Но зеленеет жизни древо*» [3].

Оригинал Карла Маркса, который трудно неправильно понять на немецком языке, выглядит так: «Die Philosophen haben die Welt nur verschieden *interpretiert*, es kommt darauf an sie zu verändern» [7].

Перевод В.И. Ленина в работе «Две тактики социал-демократии в демократической революции» звучит так: «Философы только *истолковывали* мир различным образом, а дело в том, чтобы изменять этот мир» [4, С.31].

Перевод Лениным 11-ого тезиса о Фейербахе Карла Маркса существенно иначе, чем представляет содержание этого тезиса по сравнению с используемым сейчас вариантом перевода на русский язык. Интересно и то, что, несмотря на

отношение к Ленину как критерию правильности понимания марксизма и его философии в советское время, за основу официального варианта советского перевода и толкования был взят не ленинский перевод этого тезиса.

Кроме того, надо специально подчеркнуть, что используемое Лениным для перевода русское слово (*оно и сегодня понятно и может быть использовано, хотя делается это крайне редко*) более точно и непосредственно передает значение и смысл этого утверждения Маркса, сохраняет его оригинальный смысл.

В советское время 11-й тезис служил предметом обсуждений, дискуссий, мировоззренческих различий. Например, известный советский философ Мераб Мамардашвили рассказывал, как Александр Зиновьев, вспоминая 11-й тезис Маркса, остроумно выразил кризис советской философии своей формулировкой: «Если бы Маркс был жив, он бы к своим 11 тезисам добавил 12-й: *раньше буржуазные философы объясняли мир, а советские философы не делают даже этого*» [5].

Да, конечно, можно согласиться с иронией Александра Зиновьева, – правда, только в периоды, когда основные проблемы общества, человека и философа выступают именно как теоретические, а не становятся задачами практического выживания. В такие периоды интересно искать объяснения и парадоксы. Когда же, в том числе и с помощью философов, приходит время изменений, задача объяснений часто вытесняется задачей сохранения в такую эпоху человеческой культуры, в том числе самой философии.

Итак, в классическом советском переводе противопоставляется «*объяснение*» и «*изменение*». Но ведь дело не только и не просто в том, чтобы изменить? Ведь, например, разрушение мира, его деградация, регресс или хаотизация, которую очень любят сейчас в некоторых кругах нашего мира, – это тоже ведь изменение? А для

Маркса, наверное, не любое изменение мира – это цель и смысл существования? Например, результат «цветных революций» – изменение через использование политических технологий. Вот, например, Ливии или Ирака не стало. Или в Киргизии пошло всё «бокком», но через изменение. И что? Это и есть цель? В этом практика, «дело», ради которого надо отбросить «объяснения»?

Проблема ведь не просто в объяснении, а именно в истолковываемом, интерпретируемом объяснении. Что это означает? Дело в объяснении, которое положило в его основание свое субъективное, почти осязаемое отношение. Проблема поставлена, сформулирована Марксом именно как противопоставление этого субъективного объяснения другому пониманию, которое не просто истолковывает из себя предметы вокруг, а понимает их именно такими, какие они есть «сами по себе». Но такое понимание не останавливается на этом, а получает возможность и пользуется ей – соединяет такое понимание и знание предметов, окружающего мира с их изменением. И это изменение противопоставляется истолкованию именно в том, что это изменение исходит не из субъективности истолкователя, а из понимания самого мира, который изменяется субъектом, именно исходя из мира, а не из субъективного взгляда, истолкования объекта субъектом.

Изменение оказывается, по Марксу, новым способом взаимодействия с миром, новым способом существования человека, когда знание становится составной частью понимания мира, а это понимание, соединяясь с осознанной нравственностью (ценностями), превращает жизнедеятельность человека в изменение мира на основе его понимания и аксиологии (аксиологической миссии) человека.

Выводы о результатах более точного перевода содержания 11 тезиса Карла Маркса о Фейербахе

Какой же вариант перевода 11-ого тезиса Карла Маркса в его работе «Тезисы о Фейербахе» предлагается в итоге? Мне кажется, на основе анализа вариантов перевода и оригинального текста на немецком языке, что было бы обоснованным и оправданным соединить классический перевод тезиса Маркса на русский язык с заменой ключевого глагола в первой части тезиса на используемый Лениным вариант русского слова: «Философы лишь различным образом *истолковывали* мир, но дело заключается в том, чтобы изменить его».

Таким образом, перевод этого тезиса Карла Маркса фиксирует новое понимание им как самой сущности мировоззрения-знания, которое перестает быть просто субъективным толкованием мира, а становится действенной частью взаимодействия человека с миром, превращает жизнедеятельность человека в изменение мира на основе его понимания и аксиологии (аксиологической миссии) человека.

Библиография:

1. Ананченко А.Б. Маркс и всемирная история // Вестник МГОУ. Серия: История и политические науки. –2018. – № 4. – С. 24–35.
2. Безчеревных Э. Тезисы о Фейербахе // Философская энциклопедия / Гл. ред. Ф.В. Константинов: В 5-ти т. – М.: Советская энциклопедия, 1970. – Т. 5. – С. 189.
3. Гете И. Из трагедии «Фауст» (ч. I, сцена IV) Иоганна Вольфганга Гете (1749–1832 гг.), перевод Бориса Пастернака [Электронный ресурс]. – URL: <http://www.lib.ru/POEZIQ/GETE/faust.txt> (а)(дата обращения: 21.11.2020).
4. Ленин В.И. Две тактики социал-демократии в демократической революции //

ПСС. – Т. 11. – М.: Издательство политической литературы, 1979. – 220 с.

5. Мамардашвили М., 1954 [Электронный ресурс]. – URL: <http://www.mamardashvili.ru/50yegody.html>(б)(дата обращения: 20.11.2020).

6. Маркс К. Тезисы о Фейербахе / К. Маркс, Ф. Энгельс / Собр. соч. – 2-е изд. – Т. 3. – М.: Госиздат политической литературы, 1955. – 248 с.

7. Marx Karl Thesen über Feuerbach [Электронный ресурс] – URL: http://www.mlwerke.de/me/me03/me03_533.htm(в) (дата обращения: 22.11.2020).

soch. – 2-ye izd. – Т. 3. – М.: Gosizdat politicheskoy literatury. – 248 s. (In Russ.).

7. Marx Karl. Thesenüber Feuerbach [Elektronnyy resurs]. – URL: <https://clck.ru/U2fSq> (data obrashcheniya: 22.11.2020). (inEngl.).

References:

1. Ananchenko A.B. (2018) Marks i vseмирnaya istoriya [Marx and World History] // Vestnik MGOU. Seriya: Istoriyai politicheskiye nauki. – № 4. – S. 24–35. (In Russ.).

2. Bezcherevnykh E. (1970) Tezisy o Feyyerbakhe [Theses about Feuerbach] // Filosofskayaentsiklopediya / Gl. red. F.V. Konstantinov: v 5-ti t. – М.: Sovetskaya entsiklopediya. – Т. 5. – S. 189. (In Russ.).

3. Gete I. Iztragedii «Faust» [From the tragedy «Faust»] (ch. I, stsena IV) logannaVol'fgangaGete (1749–1832), perevod Borisa Pasternaka [Elektronnyyresurs]. – URL: <https://clck.ru/U2fUs> (data obrashcheniya 21.11.2020).

4. Lenin V.I. (1979) Dvetaktikisotsial-demokratii v demokraticheskoy revolyutsii [Two tactics of social democracy in the democratic revolution] // PSS. – Т. 11. – М.: Izdatel'stvo politicheskoy literatury. – 220s. (In Russ.).

5. Mamardashvili M. (1954) [Elektronnyy resurs]. – URL: <http://www.mamardashvili.ru/50yegody.html> (b) (data obrashcheniya: 20.11.2020). (In Russ.).

6. Marks K. (1955) Tezisy o Feyyerbakhe [Theses about Feuerbach] / K. Marks, F. Engel's / Sobr.